ԳՈՀԱՐԻԿ ՂԱԶԱՐՈՍԵԱՆ
KOHARIK GAZAROSSIAN

ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
ՍՐԻՆԳԻ ԵՒ ԴԱՇՆԱԿԻ ՀԱՄԱՐ
WORKS FOR FLUTE AND PIANO

KOHARIK GAZAROSSIAN

WORKS FOR FLUTE AND PIANO

Edited by
HAIG AVAKIAN

Cairo 2005

ԳՈՀԱՐԻԿ ՂԱԶԱՐՈՍԵԱՆ

ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
ՍՐԻՆԳԻ ԵՒ ԴԱՇՆԱԿԻ ՀԱՄԱՐ

Խմբագրութիւն՝
ՀԱՅԿ ԱՒԱԳԵԱՆ

Գահիրէ 2005

Այս հատորը լոյս կը տեսնէ
Գահիրէի Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան
«Սաքենիկ Ճ. Չագըր հիմնադրամ»-ին մեկենասութեամբ

Տպագրութիւն՝ Նուպար Տպագրատուն

Բառերու եւ ճայնանիշերու շարուածք եւ էջադրում՝
Հայկ Աւագեան

دار نوبارللطباعة
رقم الإيداع :٢٠٠٥/٤٠٢٩

ՇՆՈՐՀԱԿԱԼԻՔ

Կու գամ խորին շնորհակալութիւններս յայտնելու Գահիրէի ՀԲԸՄ-ի վարչութեան՝ որ ընդունեց հոգալ այս հատորի տպագրութեան ծախսերը։

Յատուկ շնորհակալութիւն տիկ. Սօնա Պետրոսեանին (Փարիզ)՝ որ տրամադրեց Գ. Ղազարոսեանի ձեռագիրները եւ թոյլատրեց անոնց տպագրութիւնը։

Հ. Ա.

ՆԵՐԱԾՈՒԹԻՒՆ

Ըլլալով բարձրահմուտ դաշնակահարուհի՝ Գոհարիկ Ղազարոսեանի (Կ. Պոլիս, 21 Դեկտեմբեր 1907 – Փարիզ, 29 Հոկտեմբեր 1967) ստեղծագործական ժառանգութեան գլխաւոր մասը, բնականաբար, պիտի կազմէր դաշնակի գործերը, որոնք կը բովանդակեն բազմաթիւ նուագաշարեր, մանրանուագներ եւ երկու քոնչերթօ: Սակայն ոչ նուազ հետաքրքրութիւն կը ներկայացնեն նաեւ իր միւս գործերը՝ ջութակի եւ դաշնակի, թաւջութակի եւ դաշնակի, սրինգի եւ դաշնակի, եռանուագի (դաշնակ, ջութակ եւ թաւջութակ, եւ դաշնակ, սրինգ եւ ջութ), լարային քառանուագի, հնգանուագի (օպուա եւ լարային քառանուագ, եւ սրինգ եւ լարային քառանուագ), երգեհոնի համար, ինչպէս նաեւ բազմաթիւ մեներգներ եւ խմբերգներ՝ տարբեր նուագարաններու նուագակցութեամբ, եւ միակ թատերապարը (ballet)՝ *Մոր մը պատմութիւնը*:

Իբրեւ Ղազարոսեանի ստեղծագործութիւններու հրատարակութեան առաջին փուլ՝ կը ձեռնարկեմ գործիքային երաժշտութեան փոքր կտաւի լիակատար գործերուն քննական խմբագրութեան (critical edition), յոյս ունենալով այնտեղ բացայայտել խորհմաց, նրբազգաց, վսեմ իմացականութեամբ օժտուած երաժշտահանի մը ցարդ անյայտ մնացած յատկանիշները:

Հատորիս մէջ լոյս տեսած գործերուն ձեռագիրները կը պահուին տիկ. Սօնա Պետրոսեանի մօտ, Փարիզ, որ զանոնք ժառանգած է իր հօրաքոյրէն՝ Գոհարիկ Ղազարոսեանէն:

ՈՒԹ ՇԱՐԱԿԱՆ ԵՒ ՆԱԽԱԲԱՆ ԵՒ ՖԻՒԿ
HUIT CHORALS ET PRÉLUDE ET FUGUE

Կազմուած է ինն շարժումէ: Առաջին ութ շարականներուն հիմնանիւթերը (themes) հիմնուած են հայկական եկեղեցական երգերու աւանդական եղանակներու վրայ: Ութ շարականները կը ներկայացնեն *Կանոն Աստուածայայտնութեան ճրագալոյցի*՝ Օրհնութիւն «Ուրախացիր սրբուհի», Հարց «Որ դասուց երկնաւորաց», Մեծացուսցէ «Ուրախացիր Աստուածածին», Ողորմեա «Անկանիմք առաջի քո», Ճաշու «Զանճառելի լուսոյ մայր», *Կանոն Աստուածայայտնութեան Ա. աւուրն*՝ Հարց «Անսկիզբն էակից» եւ Գործք Տեառն եւ *Կանոն Աստուածայայտնութեան Բ. աւուրն*՝ Օրհնութիւն «Այսօր բանն ի հօրէ»: Իններորդ վերջին շարժումը Prélude et Fugue մըն է՝ որուն հիմնանիւթերը հիմնուած են Պատարագի զգեստաւորումի շարական՝ «Խորհուրդ խորին»-ին վրայ:

Առաջին ութին մեղեդիները քաղուած են Եղիա Տնտեսեանի *Շարական ձայնագրեալ*էն[1]: «Որ դասուց երկնաւորաց», «Անկանիմք առաջի քո» եւ «Անսկիզբն էակից»-ի («Ցնծութեամբ տօնեսցուք») Գործքը՝ փոխադրելով ձախ ձեռքի դաշնակի կամ երգեհոնի, Ղազարոսեան տպագրած է 1946-ին *Հասկ*ին մէջ[2]: Իբրեւ երգաշար՝ ամբողջ ութ շարականները մեներգի համար դաշնակի նուագակցութեամբ լոյս ընծայած է 1948-ին, *Հասկ* տարեգիրքին մէջ եւ ձօնած «Նորին Ս. Օծութիւն Շնորհազարդ Գարեգին Ա. Կաթողիկոսի Մեծի Տանն Կիլիկիոյ»[3]: Արշակ Ալպօյաճեան իր գոհունակութիւնը կը յայտնէ այս հրատարակութեան նկատմամբ, գրելով՝ որ «ասիկա մեծ ծառայութիւն մըն է վասն զի միջազգայնացնելու կը ծառայէ շարականները, որոնք հայկական ձայնանիշերով դատապարտուած են անմատչելի մնալու նոյնիսկ երաժշտութեան գիտակ հայերու»[4]:

Ձեռագիրներուն մէջ կը գտնուին նաեւ անոնց մեներգի, սրինգի եւ դաշնակի, եւ մեներգի, ջութակի եւ դաշնակի անտիպ տարբերակներ:

«Որ դասուց երկնաւորաց»-ը եւ «Անսկիզբն էակից»-ի Գործքը մշակած է նաեւ երկձեռն դաշնակի համար[5], «Ուրախացիր սրբուհի»-ն եւ «Անսկիզբն էակից»-ը եռանուագի համար՝ դաշնակ (կամ երգեհոն), ջութակ եւ թաւջութակ[6]:

Գործիքային տարբերակներուն մէջ, երբեմն, շարականներու աւանդական մեղեդիները շարադրել-դաշնակելէ (harmonization) ետք, Ղազարոսեան իր կողմէն աւելցուցած է զարգացումի մասեր, ինչպէս՝ ներկայ հրատարակու-

թեան սրինգի եւ դաշնակի տարբերակի «Ուրախացիր սրբուհի»-ն՝ հատածներ 9-16, «Որ դասուց երկնաւորաց»-ը՝ հատածներ 14-19:

Շարականներու հանդէպ ունեցած իր վերաբերմունքին մասին Ղազարոսեան կը գրէ հետեւեալը. «Պատերազմի ամբողջ տեւողութեան մնացի Պոլիս, ուր ուսումնասիրեցի արեւելեան երաժշտութիւնը: 1934-ին՝ Պոլիս տպագրուած Ե. Տնտեսեանի շարականները եւրոպական ձայնագրութեան վերածել սկսայ: Աշխատանքս կը կայանայ կրօնական անմահ դրոշմը կրող մեր երգերը, ջութակի, երգի եւ լարաւոր գործիքներու համար պատրաստել: Ներսէս Շնորհալիի՝ «Սիրոյ քո գհուր արկեալ յերկիր», Մովսէս Խորենացիի՝ «Ուրախացիր սրբուհի», «Որ դասուց», «Անսկիզբն էակից» շարականները հիանալի ներշնչարան մը դարձան եւ երբ ձմեռը, Վեհանոյշ Հովիւեանի, տաղանդաւոր ջութակահարուհիին ընկերակցութեամբ (նուագահանդէս մը տուի) եւ հայ ժողովուրդը առաջին անգամ զանոնք ունկընդրեց, զգացի թէ անոր սրտին ճամբէն չեմ շեղած եւ մնացեր եմ տոհմիկ»[7]: Հովիւեանի հետ նուագահանդէսը տեղի ունեցած է 1945 Մարտին, Իսթանպուլի Ունիոն Ֆրանսէզ սրահին մէջ[8]: Իսկ Շնորհալիի «Սիրոյ քո հուր»-ին մասին *տե՛ս* յաջորդ ստեղծագործութեան բացատրութիւնները՝ *Նայեաց սիրով-Cantique*:

Նուագաշարի իններորդ շարժումին Prélude-ը (Նախաբան) նոյնութեամբ կը հետեւի Կոմիտաս Վարդապետի *Երգեցողութիւնք սրբոյ պատարագի* «ի հանդիսաւոր աւուրս» զգեստաւորումի շարական «Խորհուրդ խորին»-ի մեղեդիին: Fugue-ին (Ֆիւկ) նիւթը (subject) քաղուած է Կոմիտաս Վարդապետի նոյն շարականի «ի հասարակ աւուրս»-էն, հականիւթը (countersubject) ինքնուրոյն յղացում մըն է՝ ներշնչուելով «ի հանդիսաւոր աւուրս»-էն, իրականացնելով բոլորովին ազատ մշակում մը: Ղազարոսեան այս Prélude et Fugue-ը նախ յօրինած է մենանուագ դաշնակի համար, իբրեւ 24 շարժումէ կազմուած անաւարտ *Album bien tempéré*-ի (Բարեփոխեալ ալպոմ) թիւ 6: 1957 թուակիր ձեռագիր մը ցոյց կու տայ՝ թէ զայն նախատեսած է նաեւ իբրեւ դաշնակի անկախ ստեղծագործութիւն մը: Կը գտնուին նաեւ նոյն Prélude et Fugue-ի երգեհոնի[9], ջութակի եւ դաշնակի[10], ու թաւջութակի եւ դաշնակի[11] անտիպ տարբերակները:

Huit chorals et Prélude et Fugue-ը ամբողջութեամբ նախատեսուած է նուագուելու նաեւ ջութակի եւ դաշնակի համար[12]:

Կը գտնուին սրինգի եւ դաշնակի ստեղծագործութեան երկու միանման ձեռագիրներ.

Ա.-Խորագիր՝ Huit Chorals pour Flûte et Piano ou Violon et Piano ou Huit Chants liturgiques et Prélude et Fugue en ré mineur (de l’Album bien tempéré) sur le chant liturgique “O mystère profond” [Ութ շարական սրինգի եւ դաշնակի կամ ջութակի եւ դաշնակի համար կամ Ութ եկեղեցական երգեր եւ Նախաբան եւ Ֆիւկ ռէ փոքրալարի մէջ (Բարեփոխեալ ալպոմէն)՝ «Խորհուրդ խորին» եկեղեցական երգի վրայ]: Հեղինակ՝ Koharik Gazarossian: Երաժշտական կազմ՝ սրինգ եւ դաշնակ կամ ջութակ եւ դաշնակ: Թուական՝ անթուակիր: Թերթ՝ 8: Գրիչ՝ Գ. Ղազարոսեան: Գրչատեսակ՝ կապոյտ չոր մելան: Մեծութիւն՝ 27.3x34.9 սմ.:

Կցուած է սրինգի կամ ջութակի առանձին նուագամասը, 3 թերթ:

Բովանդակութիւն.

1.-Réjouis-toi, o sainte mère [Ուրախացիր սրբուհի]

2.-Du monde céleste [Որ դասուց երկնաւորաց]

3.-Que la joie t’arrive [Ուրախացիր Աստուածածին]

4.-Agenouillons-nous devant Toi [Անկանիմք առաջի քո]

5.-Mère de la lumière céleste [Զանճառելի լուսոյ մայր]

6.-Fêtons ta sainte naissance [Անսկիզբն էակից]

7.-L’œuvre du Seigneur [Գործք Տեառն]

8.-En ce jour, la parole du Père [Այսօր բանն ի Հօրէ]

[9.-]Album bien tempéré No. 6, Prélude et Fugue en ré mineur (O mystère profond) [Բարեփոխեալ ալպոմ թիւ 6, Նախաբան եւ Ֆիւկ ռէ փոքրալարի մէջ (Խորհուրդ խորին)]

+Սրինգի կամ ջութակի առանձին նուագամասը՝ նոյն բովանդակութեամբ:

Բ.-Խորագիր՝ Huit Chants liturgiques ou Huit Chorals pour Flûte et Piano [Ութ եկեղեցական երգեր կամ Ութ շարական սրինգի եւ դաշնակի համար]: Հեղինակ՝ Koharik Gazarossian: Երաժշտական կազմ՝ սրինգ եւ դաշնակ կամ ջութակ եւ դաշնակ: Թուական՝ անթուակիր: Թերթ՝ 8: Գրիչ՝ Գ. Ղազարոսեան: Գրչատեսակ՝ կապոյտ մելան: Մեծութիւն՝ 27x34.7 սմ.:

Տիտղոսաթերթին վրայ նուագարանները նշուած են սրինգ-դաշնակ, բայց ձայնանիշերու առաջին էջին վրայ՝ Flûte [սրինգ] բառին քով աւելցուած է ou violon [կամ ջութակ]:

Բովանդակութիւն.

1.-Réjouis-toi o sainte mère [Ուրախացիր սրբուհի]

2.-Du ciel nous arrive la lumière [Որ դասուց երկնաւորաց]

3.-Que la joie arrive [Ուրախացիր Աստուածածին]

4.-O Sainte Vierge agenouillons-nous devant Toi [Անկանիմք առաջի քո]

5.-Lumière céleste, dont tu es la mère [Զանճառելի լուսոյ մայր]

6.-Fêtons ta sainte naissance [Անսկիզբն էակից]

7.-Bénie soit Ton œuvre [Գործք Տեառն]

8.-Dieu nous apparaît en ce jour [Այսօր բանն ի Հօրէ]

[9.-]O mystère profond, Prélude et Fugue en ré mineur de l'Album bien tempéré [Խորհուրդ խորին, Նախաբան եւ Ֆիւկ ռէ փոքրալարի մէջ Բարեխոնեալ ալպոմէն]

Կը նշանակէ՝ որ երկու ձեռագիրներն ալ նախատեսուած են սրինգի կամ ջութակի համար:

Դժուար է որոշել երկու ձեռագիրներուն ժամանակագրական յարաբերութիւնը: Իրենց միջեւ տարբերութիւնները կը վերաբերին խորագիրներուն, ձայնակապերուն (legatos) եւ քանի մը երանգանիշերու: Վերջին երկուքին առումով անոնք կարծէք կը լրացնեն իրարու:

Բ.-ը կը կրէ կնիք՝ հետեւեալ գրութեամբ. "SOCIÉTÉ DES AUTEURS, COMPOSITEURS & ÉDITEURS DE MUSIQUE, 18 JUIL 1952 - 670919, 10, Rue Chaptal, PARIS": Այսինքն՝ հեղինակի իրաւունքը արձանագրուած է Փարիզի Երաժշտութեան Գրողներու, Երաժշտահաններու եւ Հրատարակիչներու Ընկերութեան քով, 18 Յուլիս 1952-ին:

Հայերէն ընդհանուր խորագիրը՝ *Ութ շարական,* աւելցուած է իմ կողմէս: Իւրաքանչիւր շարականի ֆրանսերէն խորագիրներուն համար հետեւեցայ Բ. ձեռագիրին, իսկ անոնց հայերէնները ընդունեցի *Հասկ*ին մէջ հեղինակին տպագրած երգի եւ դաշնակի տարբերակէն[13], որոնք համանուն են բուն շարականներու աւանդական անուանումներուն: Նկատի ունենալով՝ որ ֆրանսերէն խորագիրները հայերէններուն բառացի թարգմանութիւնները չեն, ֆրանսերէնին եւ հայերէնին միջեւ գոյութիւն ունին որոշ տարբերութիւններ:

Միւս տարբերութիւններուն կապակցութեամբ՝ մէկ ձեռագիրի մը անորոշութիւնները կամ թերիները լրացուցի միւսին օգնութեամբ:

ՆԱՅԵԱՑ ՍԻՐՈՎ
CANTIQUE

Հիմնանիւթը ընդունած է *Ժամագիրք*ի Խաղաղականի Երեկոյեան Ժամու «Նայեաց սիրով»-էն («Սիրոյ քո հուր»), որուն կցած է ժողովրդական պարեղանակ մը:

Cantique-ին ձեռագիրը կը պահուի 19 թերթէ բաղկացած թղթածրարի մը մէջ, որ կը համախմբէ նոյն ստեղծագործութեան եօթ տարբերակ՝ եօթ տարբեր նուագարանային եւ երգչային կազմերու համար, մեներգ եւ դաշնակ (Պոլիս, 1955), մեներգ, սրինգ եւ լարայիններ (անթուակիր), սրինգ եւ դաշնակ (Պոլիս, 1953), մեներգ, սրինգ եւ դաշնակ (անթուակիր), մենանուագ դաշնակ (անթուակիր), հարմոնիում կամ երգեհոն (անթուակիր) եւ թաւջութակ եւ դաշնակ (անթուակիր): Այս թղթածրարի մեներգ-դաշնակի տարբերակին տիտղոսաթերթն ունի հետեւեալ գրութիւնը՝ «*Նայեաց սիրով,* Շարական՝ Ներսէս Շնորհալիի (կոմիտասեան եղանակիւ)»: Կը գտնուին նաեւ երկու առանձին ձեռագիր տարբերակներ՝ ջութակի եւ դաշնակի համար (2 Յունուար 1946, Պոլիս)[14] եւ զուգերգի (սոփրանօ-թենոր) եւ դաշնակի համար (Դեկտեմբեր 1955, Պոլիս):

Սրինգ-դաշնակի ձեռագիրին վրայ խորագիրին հայերէնը չկայ: Գրուած է միայն՝ *Cantique*: Քանի որ միւս տարբերակներուն մեծամասնութիւնը հայերէն լեզուով խորագրուած է *Նայեաց սիրով,* զայն ընդունեցի իբրեւ հրատարակութեանս հայերէն խորագիր:

Ձեռագիրը բաղկացած է 2 թերթէ եւ նուիրուած սրնգահար Ֆերնան Քարաթժէի: Ահաւասիկ տիտղոսաթերթին ամբողջական ձօնը. "A Fernand Caratgé, le grand artiste, flûtiste Français avec la prière d'une 1ère audition au Centre des

1ères auditions le 28 Mars, samedi à Paris. Avec toute ma pensée reconnaissante à la chère Madame Caratgé” [*ֆրանսերէն*, Ֆերնան Քարաթժէին՝ ֆրանսացի մեծ արուեստագէտ, սրինգահարին, աղօթելով առաջին ունկնդրութեան մը համար [տենչալով առաջին ունկնդրութեան մը]՝ Փարիզի առաջին ունկնդրութիւններու կեդրոնին մէջ, Շաբաթ, 28 Մարտին]: Նոյն տիտղոսաթերթին թուականը՝ Istanbul, 1953, ոչ մէկ կապ ունի ձօնին հետ, գրուած է ուրիշ գրիչով եւ քիչ մը տարբեր ինքնագիրով: Ձօնն ու թուականը միացնելով դժուար չէ եզրակացնել՝ թէ ձեռագիրը ամբողջութեամբ չարադրուած է Պոլսոյ մէջ 1953-ին, իսկ յետագային՝ Փարիզի մէջ, ստեղծագործութիւնը ձօնուած իր ապագայ առաջին կատարողին: Բայց կատարուա՞ծ է արդեօք նախատեսուած թուականին: Առ այժմ դժուար է պատասխանել: Իսկ ի՞նչ տարեթիւ կրնայ ըլլալ Շաբաթ, 28 Մարտը: Մարտ 28-ը Շաբաթ օր եղած է 1953-ին, 1959-ին եւ 1964-ին: 1953-ը ձեռագիրին գրութեան թուականէն առաջ է: Այնքանը գիտենք՝ որ 1959 Մարտ 11-ին Ղազարոսեան կը գտնուէր Իսթանպուլ՝ նուագակցելու երգչուհի Թամարա Փիլոսեանի երգահանդէսին, իսկ Յունիս 2-ին Փարիզ էր՝ Institut Hongrois de Paris-ին մէջ տալու համար մենանուագ մը[15]: 1964 Ապրիլ 22-ին Իսթանպուլ էր՝ իր սթիւտիոյին մէջ սարքելով դաշնակահարուհի Վերտա Էրմանին ի պատիւ հաւաքոյթ[16]: Արդ, երկու թուականներուն ալ կրնար Փարիզ գտնուած ըլլալ: Բայց կը թուի՝ թէ *Cantique*-ին հանդէպ ունեցած հետաքրքրութիւնը տեւած է մինչեւ 1950-ականներուն առաջին կէսը: Անոր ջութակի եւ դաշնակի տարբերակը կատարուած է 1945 Մարտին, Իսթանպուլի Ունիոն Ֆրանսէզ սրահին մէջ, ջութակ՝ Վեհանոյշ Հովիւեան, դաշնակ՝ Գ. Ղազարոսեան[17]: Վերը տեսանք, որ ջութակ եւ դաշնակի ձեռագիրին թուականն է 1946 (Պոլիս), սրինգ եւ դաշնակինը՝ 1953 (Պոլիս), մեներգ եւ դաշնակինը՝ 1955 (Պոլիս): 1964-ը հեռու կը թուի ըլլալ այս թուականներէն: Թէեւ տակաւին հաստատուն փաստեր կը պակսին, սակայն առ այժմ 1959 թուականը կը թուի ըլլալ տրամաբանական:

ՀԱՅԿ ԱՒԱԳԵԱՆ

ԾԱՆՕԹԱԳՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

1.-*Տե՛ս* Եղիա Մ. Տնտեսեան, *Շարական ձայնագրեալ*, Ա. մաս, Իսթանպօլ, 1934, էջ 1-5, 7, 9-10, 12-14:

2.-*Տե՛ս Հասկ* ամսաթերթ, Անթիլիաս, Սեպտեմբեր-Հոկտեմբեր 1946, ԺԵ. տարի, թիւ 9-10, էջ 287-289. Գոհարիկ Ղազարոսեան, *Ստեղծագործութիւններ դաշնակի համար*, Գահիրէ, 2005. Գոհարիկ Ղազարոսեան, *Ստեղծագործութիւններ երգեհոնի համար*, Գահիրէ, 2005:

3.-*Տե՛ս* Գոհարիկ Ղազարոսեան, «Շարականք դաշնաւորեալք», *Հասկ*, հայագիտական տարեգիրք, Ա. տարի, 1948, Անթիլիաս, էջ 161-176:

4.-Արշակ Ալպօյաճեան, «Հասկ հայագիտական տարեգիրք», *Հայաստանի կոչնակ*, շաբաթաթերթ, Նիւ Եորք, 6 Նոյեմբեր 1948, թիւ 45, էջ 1066:

5.-*Տե՛ս* Գոհարիկ Ղազարոսեան, *Ստեղծագործութիւններ դաշնակի համար*, Գահիրէ, 2005:

6.-*Տե՛ս* Գոհարիկ Ղազարոսեան, *Հայկական ծիսերգութիւն դաշնակի, ջութակի եւ թաւջութակի համար*, Գահիրէ, 2005:

7.-«Կոմիտասեան 70 անտիպ երգեր եւ չարականներ», *Հասկ*, ամսաթերթ, Անթիլիաս, Սեպտեմբեր-Հոկտեմբեր 1946, ԺԵ. տարի, թիւ 9-10, էջ 286:

8.-*Տե՛ս* Թ[որոս] Ա[զատեան], «Օր. Հիվիւեանի նուագահանդէսը», *Նոր լուր*, օրաթերթ, Իսթանպուլ, 31 Մարտ 1945:

9.-*Տե՛ս* Գոհարիկ Ղազարոսեան, *Ստեղծագործութիւններ երգեհոնի համար*, Գահիրէ, 2005:

10.-*Տե՛ս* Գոհարիկ Ղազարոսեան, *Ստեղծագործութիւններ ջութակի եւ դաշնակի համար*, Գահիրէ, 2005:

11.-*Տե՛ս* Գոհարիկ Ղազարոսեան, *Ստեղծագործութիւններ թաւջութակի եւ դաշնակի համար*, Գահիրէ, 2005:

12.-*Տե՛ս* Գոհարիկ Ղազարոսեան, *Ստեղծագործութիւններ ջութակի եւ դաշնակի համար*:

13.-*Տե՛ս* Գոհարիկ Ղազարոսեան, «Շարականք դաշնաւորեալք», նոյն տեղը, էջ 162-176:

14.-*Տե՛ս* Գոհարիկ Ղազարոսեան, *Ստեղծագործութիւններ ջութակի եւ դաշնակի համար*:

15.-Այս տեղեկութիւնները վերցուցած եմ նուագահանդէսներու յայտագիրներէն:

16.-*Տե՛ս* «Հաւաքոյթ օր. Գոհարիկ Ղազարոսեանի սթիւտիոյին մէջ», *Քուլիս*, կիսամսեայ հանդէս, Իսթանպուլ, 1 Մայիս 1964, 18-րդ տարի, թիւ 9(417), էջ 25:

17.-*Տե՛ս* Թորոս Ազատեան, նշ. յօդ.ը:

ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
ՍՐԻՆԳԻ ԵՒ ԴԱՇՆԱԿԻ ՀԱՄԱՐ

WORKS FOR FLUTE AND PIANO

ՈՒԹ ՇԱՐԱԿԱՆ ԵՒ ՆԱԽԱԲԱՆ ԵՒ ՖԻՒԿ
HUIT CHORALS ET PRÉLUDE ET FUGUE

Գոհարիկ Ղազարոսեան
Koharik Gazarossian

1.-Ուրախացիր սրբուհի
1.-Réjouis toi, o Sainte Mère

Moderato

Flute

avec chaleur

Moderato

Piano

pp

5

espressivo

9

13

2.-Որ դասուց երկնաւորաց
2.-Du ciel nous arrive la lumière

Lento

délicatement

Lento

pp

3

5

8

10

sf

sf

12

14

8va

passionné

17

8va

3.-Ուրախացիր Աստուածածին
3.-Que la joie arrive

Allegro

mf

Allegro

mf

4

7

10

cresc.

sf

cresc.

sf

4.-Անկանիմք առաջի քո
4.-O Sainte Vierge agenouillons-nous devant Toi

Andante espressivo

Andante espressivo

pp *rêveur*

3

sf

6

sf *p*

marcato

8

5.–Զանճառելի լուսոյ մայր
5.-Lumière céleste dont tu es la mère

Moderato

noble et lumineaux

Moderato

pp

5

espressivo

f

6.–Անսկիզբն էակից
6.-Fêtons ta sainte naissance

Lento

espressivo sempre

Lento

p espressivo

3

5

sf

8

11

sf

14

ff

7.-Գործք Տեառն
7.-Bénie soit Ton œuvre

Moderato

Moderato

p

4

pp harmonieux et expressif

8.-Այսօր բանն ի Հօրէ
8.-Dieu nous apparaît en ce jour

Moderato

profondément

Moderato

mystérieux

5

pp

pp

9

marcato

9.-Խորհուրդ խորին

9.-O mystère profond

Նախաբան եւ Ֆիւկ

Prélude et Fugue

Prélude

Lento

Lento

5

8

12

15

18

6

21

f

24

5

27

p

p

31

35

Fugue

Allegro moderato

Allegro moderato

p

5

9

p

espressivo

13

espressivo

16

5

20

marcato

espressivo

24

5

espressivo

marcato

28

5

espressivo

espressivo

32

36

marcato

41

marcato

45

5

49

espressivo

53

58

espressivo

6

62

ՆԱՑԵԱՑ ՍԻՐՈՎ
CANTIQUE

Գոհարիկ Ղազարոսեան
Koharik Gazarossian

Noble et fervent

Flute

Noble et fervent

Piano

pp

5

9

p

14

f

18

8va

8va

poco marcato

22

8va

8va

8va

8va

26

8va

8va

sf

expressif

30

33

sf expressif

37

41

45

sf

sf

f

49

sf

sf

sf

52

sf

55

58

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ
INDEX

ԳԱՀԻՐԷԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՄԻՈՒԹԵԱՆ
ԵՐԱԺՇՏԱԿԱՆ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
«Սաքենիկ Ն. Չագըր հիմնադրամ»

ՏԻԳՐԱՆ ՋՈՒՀԱՃԵԱՆ
1.-*Սուրբ, սուրբ եւ Հայր մեր*, 1999
2.-*Արշակ Բ.*, օփերա, 2000
ա.-Երգի եւ դաշնակի համար
բ.-Նուագագրութիւն
գ.-Նուագախումբի նուագարանները առանձին (24 հատոր)
3.-*Աւէ Մարիա*, 2000
4.-*Կատոթ*, ջութակի, թաւջութակի, դաշնակի եւ հարմոնիումի համար, *Զորս փիկ*, լարային եռանուագի եւ քառանուագի համար, 2000
5.-*Ստեղծագործութիւններ դաշնակի համար*, 2005
6.-*Մեներգներ եւ խմբերգներ դաշնակի նուագակցութեամբ*, 2005
7.-*Ստեղծագործութիւններ նուագախումբի համար*, 2005
8.-*Ստեղծագործութիւններ փողային նուագախումբի համար*, 2005
9.-*Յաւերժ չարժում*, դաշնակի եւ նուագախումբի համար, 2005

ՔՐԻՍՏԱՓՈՐ ԿԱՐԱ-ՄՈՒՐՁԱ
Դաշնակի ստեղծագործութիւններ, 2000

ՄԱԿԱՐ ԵԿՄԱԼԵԱՆ
Դաշնակի ստեղծագործութիւններ, 2000

ԱԼԵՔՍԱՆԴՐ ՍՊԵՆԴԻԱՐԵԱՆ
Գուշակուհին, քառաձեռն դաշնակի համար, 2000

ԱՐՔԱՏԻ ՔՈՒԿԷԼ
Էջեր ալպոմէն եւ Հայկական պար, դաշնակի համար, 2000

ԱՐԱՄ ԽԱՉԱՏՐԵԱՆ
Album of Selected Recordings of Aram Khachaturian's Works, 2004

ԳՈՀԱՐԻԿ ՂԱԶԱՐՈՍԵԱՆ
1.-*Ստեղծագործութիւններ դաշնակի համար*, 2005
2.-*Ստեղծագործութիւններ ջութակի եւ դաշնակի համար*, 2005
3.-*Ստեղծագործութիւններ թաւջութակի եւ դաշնակի համար*, 2005
4.-*Ստեղծագործութիւններ սրինգի եւ դաշնակի համար*, 2005
5.-*Ստեղծագործութիւններ երգեհոնի համար*, 2005
6.-*Ստեղծագործութիւններ լարային քառանուագի համար*, 2005
7.-*Հայկական ծիսերգութիւն*, դաշնակի, ջութակի եւ թաւջութակի համար, 2005
8.-*Ռոմանս*, *Կարօտի երգ*, դաշնակի, սրինգի եւ ջութի համար, 2005
9.-*Ութ փոփոխակ Կոմիտաս Վարդապետի ժողովրդական եղանակի վրայ*, սրինգի, 2 ջութակի, ջութի եւ թաւջութակի համար, 2005
10.-*Պատարագ*, *Նախաբան*, օպուայի, 2 ջութակի, ջութի եւ թաւջութակի համար, 2005

Հասցէ՝
Armenian General Benevolent Union
15, Emad El-Din Street
Cairo - 11111
Egypt

ԳՈՀԱՐԻԿ ՂԱԶԱՐՈՍԵԱՆ
KOHARIK GAZAROSSIAN

ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
ՍՐԻՆԳԻ ԵՒ ԴԱՇՆԱԿԻ ՀԱՄԱՐ
WORKS FOR FLUTE AND PIANO

Խմբագրութիւն՝
ՀԱՅԿ ԱՒԱԳԵԱՆ

Edited by
HAIG AVAKIAN

ՍՐԻՆԳ

FLUTE

Գահիրէ 2005

Cairo 2005

ՈՒԹ ՇԱՐԱԿԱՆ ԵՒ ՆԱԽԱԲԱՆ ԵՒ ՖԻՒԿ
HUIT CHORALS ET PRÉLUDE ET FUGUE

Գոհարիկ Ղազարոսեան
Koharik Gazarossian

1.-Ուրախացիր սրբուհի
1.-Réjouis toi, o Sainte Mère

Moderato

avec chaleur

5

9

13

2.-Որ դասուց երկնաւորաց
2.-Du ciel nous arrive la lumière

Lento

délicatement

3

6

9

sf

11

13

8va

16

8va

3.–Ուրախացիր Աստուածածին
3.-Que la joie arrive

Allegro

mf

7

cresc.

sf

4.–Անկանիմք առաջի քո
4.-O Sainte Vierge agenouillons-nous devant To

Andante espressivo

1

3

5

sf *p*

7

1

5.–Զանճառելի լուսոյ մայր
5.-Lumière céleste dont tu es la mère

Moderato

noble et lumineaux

6.–Անսկիզբն էակից
6.-Fêtons ta sainte naissance

Lento

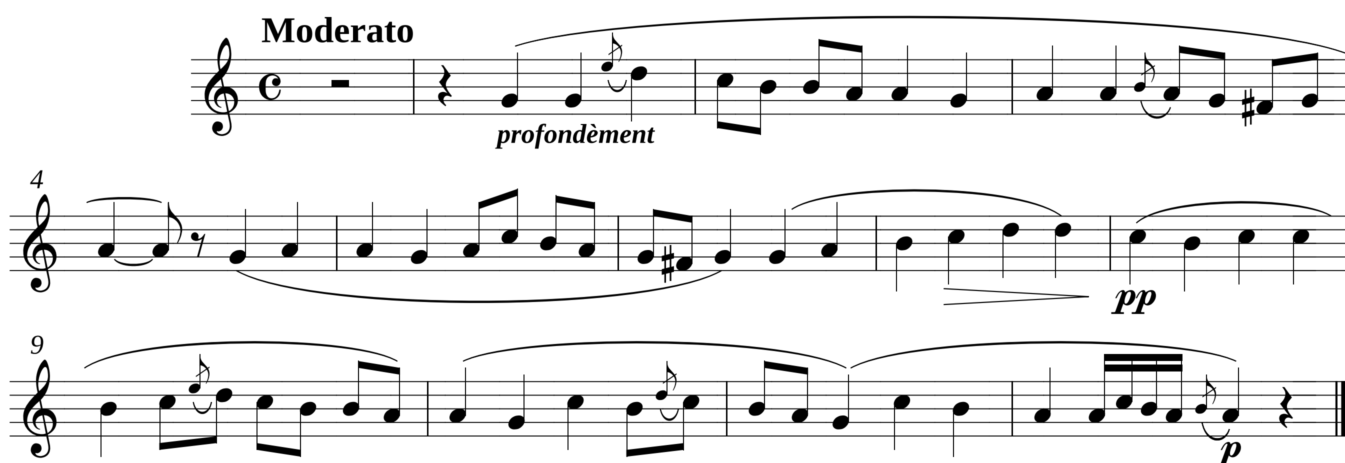
espressivo sempre

7.–Գործք Տեառն
7.-Bénie soit Ton uvre

Moderato



8.–Այսօր բանն ի Հօրէ
8.-Dieu nous apparaît en ce jour



9.–Խորհուրդ խորին
9.-O mystère profond
Նախաբան եւ Ֆիւկ
Prélude et Fugue



17

21

f

25

5

29

p

34

Fugue

Allegro moderato

8

p

12

espressivo

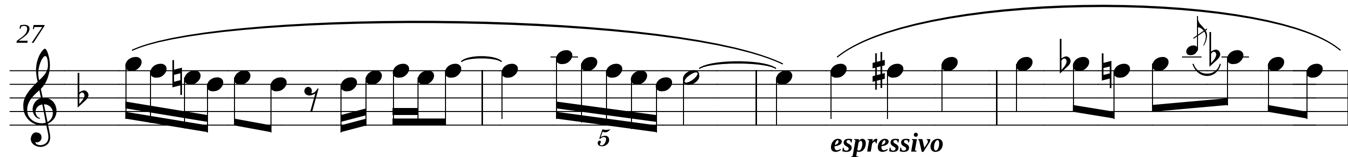
5

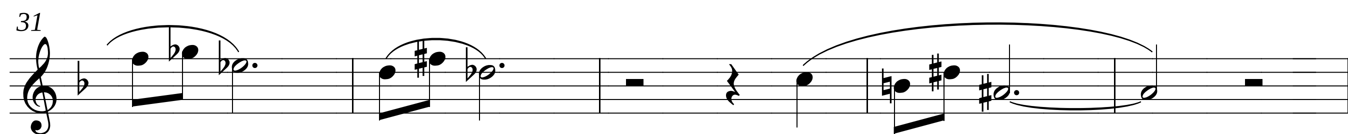
17

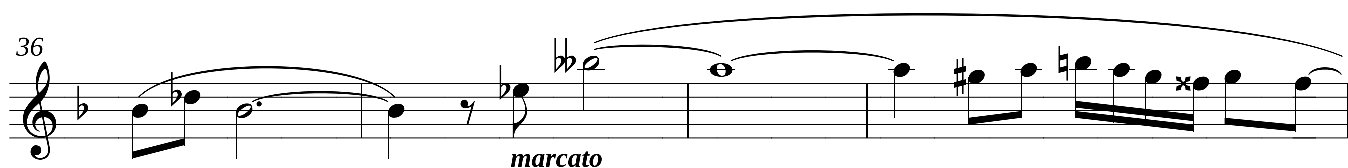
marcato

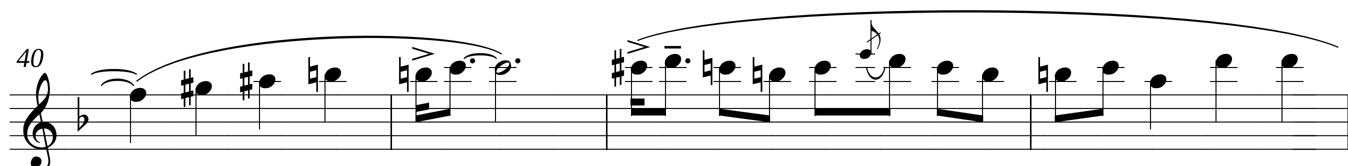
22

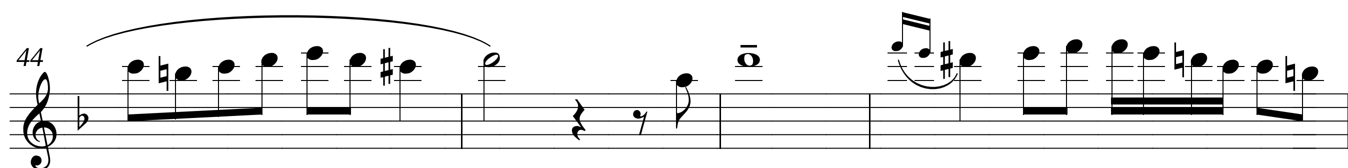
espressivo

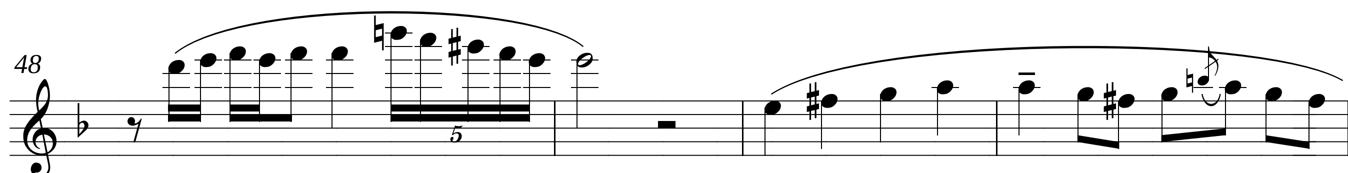

27
5
espressivo

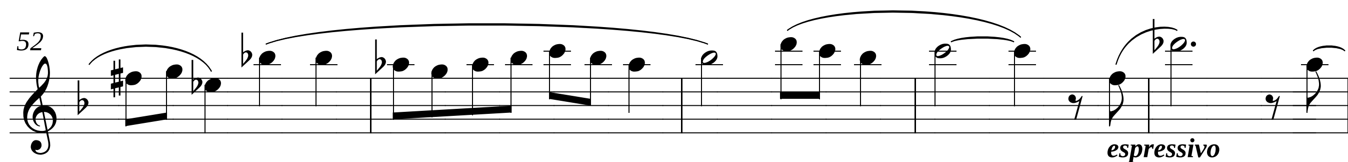

31

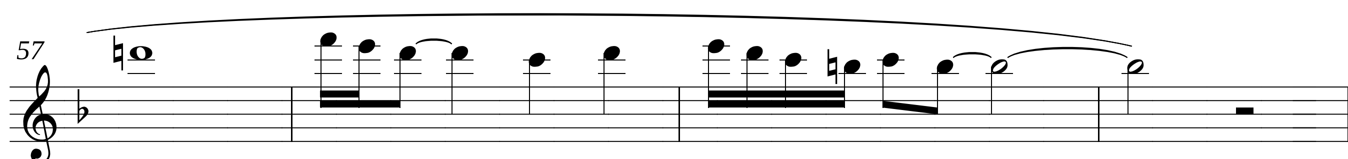

36
marcato

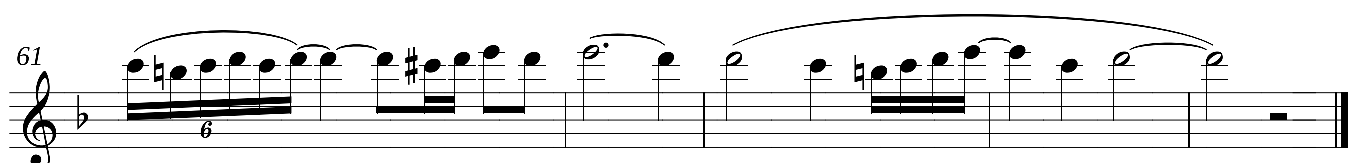

40


44


48
5


52
espressivo


57


61
6

ՆԱՑԵԱՑ ՍԻՐՈՎ
CANTIQUE

Գոհարիկ Ղազարոսեան
Koharik Gazarossian

Noble et fervent

8

p

12

16

f

20

25

28

32

36 2

41

45 *f*

49

52

55

58

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ
INDEX